

Chères toutes,

Après des mois de recherches en tout genre – lieu, films, expo, archives... – nous voici fin prêtes à ouvrir une 22^e édition un peu spéciale. Nous avons presque tout changé : l'endroit, puisque le Trianon est en travaux, la date, par manque de choix, et la durée, pour les mêmes raisons.

Mais on a gardé l'essentiel : un festival féministe et lesbien.

Et, croyez-le ou non, cette édition *a minima* vous réserve de belles choses. Parce que, forcément, elles ont carburé, les filles de la programmation (et elles ne marchent pas à l'eau plate...) ! Pour vous sélectionner des films et des documentaires pour deux petits jours, elles ont défendu leur choix et leur coups de cœur, elles ont failli en venir aux mains, s'étriper même ! Et puis... elles ont discuté, tranché, écrémé, mis le chocolat dans le papier, tout ça pour nous livrer une sélection d'autant plus intense qu'elle est concentrée autour d'un fil rouge flamboyant et immanquable cette année : les 40 ans du Mouvement de libération des femmes (MLF). Avec, entre autres, une question juste pour nous : qu'ont apporté spécifiquement les lesbiennes au mouvement des femmes ?

Pour tenter d'y répondre, on va projeter des archives oubliées, monter un hommage inédit à Carole Roussopoulos et organiser des débats avec des figures marquantes du lesbianisme.

Et immédiatement surgit une autre question : Cineffable a 22 ans, le MLF 40, mais quel âge ont le machisme et les violences faites aux femmes ? Ne cherchez pas, la réponse vous attend dans les 2 longs métrages, 33 courts et 4 documentaires que l'on vous a sélectionnés, et elle est toujours la même : de siècles en continents, il ne fait pas bon être femme, féministe et lesbienne. L'herbe n'est pas plus verte ailleurs et, si beaucoup de réalisatrices ont décidé, à l'instar de Cineffable, de se tourner vers le passé, ce n'est pas hélas ! pour nous montrer combien les choses ont favorablement évolué, mais plutôt comment le retour des intégrismes, du racisme et de l'exclusion fait de nos aînées des mamies pas si différentes de nous. Bien sûr, tout n'est pas si accablant et l'on vous invitera à danser avec *Edie et Thea*, à sourire avec les *Topp Twins*, à vous émouvoir devant le film romantique *Elena Undone* et à sortir vos mouchoirs devant *Viola di Mare*, mais, mais... *Sin by Silence* vient nous rappeler que le patriarcat machiste et hétéronormé continue ses ravages et que, contre cela, plus que jamais, nous nous devons de raviver les consciences, d'éveiller les jeunes âmes et de rester unies et vigilantes, ou, devrions-nous dire..., féministes ?

Bon festival !



Lesbia Mag

Lesbia, revue créée en novembre 1982, devenue depuis *Lesbia Mag*, est la seule revue mensuelle lesbienne et féministe en France. Toujours animée et élaborée par une équipe de bénévoles, *Lesbia Mag*, revue d'expression, d'information et d'opinion s'attache à rendre les lesbiennes visibles et à promouvoir les femmes en général. Elle se veut assez généraliste : agenda culturel, revue de presse, dossiers sur divers sujets de société (parfois austères mais nécessaires), critiques de livres, cinéma, théâtre, musique, répertoire d'associations, PA etc. afin d'être accessible à toutes et de créer ainsi un vrai lien entre Paris, les régions et l'étranger.

Lesbia Mag, revue de 52 p., en couleurs, (format 21x29,7), est, en France, distribuée en kiosques (4,20€ le numéro). On peut la trouver à Paris chez «Violette & Co» (11^e) ainsi qu'«Aux Mots à la Bouche» (4^e). Elle est également diffusée par abonnement en France (45€ les 11 numéros) et à l'étranger (55€ UE - 75€ autres pays).

Contact : lesbiomag75@wanadoo.fr et lm.journal@laposte.net
Téléphone : 01 40 37 48 05

After months of searching – for a venue, films and more... – we are ready to launch this exceptional 22nd edition of Cineffable.

Both the place and the schedule have changed because the Trianon theatre is undergoing renovation. But despite this edition being just two days long, we have managed to keep the essence intact: a proudly lesbian and feminist film festival. This year's theme is the 40th anniversary of the French Women's Liberation Movement, with a focus on lesbians' contribution to feminism.

Cineffable is 22 this year, and the modern French feminist movement is 40, but how old are male chauvinism and violence against women?

The 2 feature films, 33 shorts and 4 documentaries we've selected provide at least a partial answer: unfortunately, everywhere and at all times, it's hard to be a woman, a feminist, a lesbian.

Of course things aren't all bad. You're cordially invited to dance with Edie and Thea, to laugh with the Topp Twins, to sigh with the heroines of Elena Undone and to get your tissues out for those of Viola di Mare, but still... Sin by Silence reminds that the chauvinist, hetero-normative patriarchy is still powerful, and that, now more than ever, we need to raise our consciousnesses, alert the young and stay both unified and vigilant... in a word: feminist.

Enjoy the festival!

CONCOURS DE SCÉNARIO Screenplay award	5
EXPO Exhibition	5
40 ANS DE MLF	6
MICHÈLE CAUSSE	8
CAROLE ROUSSOPOULOS	10
INSTALLATION VIDÉO	13
QUELQUES TEMPS FORTS	14
LES FILMS Films	16
FILMS - LÉGENDES Screenings Programme	20
L'ÉQUIPE 2010 Organizing Team 2010	36
REMERCIEMENTS Acknowledgements	37
INDEX DES FILMS Index of Films	38
NOTE	40

Le mag' des filles qui aiment les filles



Offre d'abonnement* spéciale festival

* Offre valable jusqu'au 30 novembre 2010
Envoyez vos coordonnées accompagnées
de votre règlement à :
Les Editions Lydiennes
Abonnement festival
BP 16
59940 Estaires

> 12 numéros 45 €
(au lieu de 54€*)

> 6 numéros 23 €
(au lieu de 27 €*)

* prix au numéro



La Boutique des Muses

Bijoux lesbiens - Objets rainbow - Livres - DVD
Mode, Déco - Magazines et abonnements

www.boutiquemuse.com

"GIVE IT TO YOUR WIFE!" 40 ans plus tard

Pour le 22^e festival, l'exposition se renouvelle et invite plusieurs artistes à répondre à une seule question :

"Détourner qui, quoi?"

Et ce, 40 ans après les grandes heures du féminisme.



L'exposition s'attachera aux démarches artistiques contemporaines, interrogeant, par les registres du détournement, les codes des représentations genrées.

Tout reste à découvrir.

Retrouvez les biographies (français/anglais) et les portraits des artistes sur www.cineffable.fr.

All the biographies of the film-makers and artists are available on www.cineffable.fr.

CONCOURS DE SCÉNARIO

A vos claviers !

Comme chaque année, Cineffable organise le concours de scénario le plus lesbien du monde. Le thème est simple, le mot en L est le seul sujet, et quel sujet ! Pas de chichi, lancez-vous !

La récompense pour le scénario primé est la somme de 1500 euros, offerte pour sa réalisation. Un jury trié sur le volet passe quelques semaines enfermé dans un ancien couvent pour choisir LE scénario qui en 2013 sera sur les écrans du Trianon. La date butoir pour envoyer votre prose est le 15 septembre 2011, minuit tapante (le cachet de la poste faisant foi). De quoi avoir le temps de peaufiner, non !

Rendez-vous sur le site www.cineffable.fr, à la rubrique Téléchargements, pour consulter le règlement et télécharger le bulletin d'inscription 2011.

Séance 40 ans de Mouvement de libération des femmes

L'année 2010 a été ponctuée et marquée par plusieurs événements autour de ces 40 ans de Mouvement de libération des femmes (MLF)... L'édition 2010 de Cineffable sera, elle aussi, traversée par ces 40 ans de luttes et d'idées, d'actions et de rêves, de construction et d'invention, avec un regard sur la place des lesbiennes dans ce mouvement. Rencontres, hommages et échanges, vidéos des années 70 à aujourd'hui en libre-accès, expo, séance consacrée à Carole Roussopoulos... et cette séance spéciale sont notamment au programme.

Une séance pour vous donner envie d'explorer encore ces 40 ans de combats et de les poursuivre. En à peine deux heures, nous ne pouvons pas vous donner à voir toute la richesse de ce Mouvement de libération des femmes, fort de tant de mouvements et d'actions, d'utopies et d'avancées concrètes, mais quelques images comme des bouffées de mémoire pour prendre de nouvelles forces... Des débuts, avec la première manifestation filmée par Carole Roussopoulos, au sens du féminisme aujourd'hui, avec les témoignages de la fête du 6 juin à la Flèche d'Or... Nous avons, par ailleurs, souhaité donner une place à une lesbienne radicale, essentielle à notre histoire des lesbiennes dans ce mouvement : Michèle Causse. (Voir programme, page suivante)

40 years of MLF

The year 2010 has seen a number of events honouring the 40th anniversary of the founding of the MLF, the Movement for the Liberation of Women in France... This edition of Cineffable will also be looking back over the struggle, with a focus on lesbians. Discussions; tributes; individual, self-service screens providing access to videos from the 70s to today; an expo; a screening dedicated to Carole Rossopoulos... and this special MLF anniversary screening are some of the highlights of the celebration. Two hours couldn't possibly suffice for an in-depth look at 40 years of struggle, debate, actions and dreams, but we hope these images – ranging from the first modern feminist march to the anniversary festivities, last June – will stimulate memories and re-energise everyone. We have also saved a special place for a radical lesbian who was essential to our history as feminist lesbians: Michèle Causse.

(Programme: see next page)

Au programme :



Lundi 1^{er} novembre, 12h00

Y a qu'à pas baisser, de Carole Roussopoulos, France, 1971-73, 17', documentaire

Lip V : *Monique et Christiane* (extrait), de Carole Roussopoulos, France, 1976, 6'04, documentaire

Corps de parole : « *J'existe au nom de tout ce qui n'a pas eu lieu* ». Michèle Causse. (extrait), de Diane Heffernan et Suzanne Vertue, Québec, 1989, 20', documentaire

Flèche d'Or, 6 juin 2010, 40 ans de MLF, la fête, production v.ideaux (les-videobstinees.org, teledebout.org), de Barbara Wolman et Joséphine Ajdelbaum avec des images de Perrine Rouillon et Anne Faisandier, France, 2010, 20', documentaire

Atalante Vidéos Féministes, 21 ans d'actualité féministe (extraits, combats solidarités et hommages, Gille Wittig, Michèle Causse...), de Denise Brial, France, 95-2010, 20', documentaire

40 ans de MLF : l'apport des lesbiennes au féminisme

Lundi 1^{er} novembre – 16h – rendez-vous dans le hall bar de l'Espace Reuilly

“40 ans de MLF : l'apport historique des lesbiennes”, autour de l'exposition des affiches extraites de l'ouvrage *Mouvement de presse, années 1970 à nos jours – luttes féministes et lesbiennes* de Michèle Larrouy et Martine Laroche. Avec Michèle Larrouy, Martine Laroche (sous réserve) et Suzette Robichon, rencontre et visite guidée Cineffable.

40 years of MLF, lesbians' historic contribution

Mon., November 1 – 4 p.m. – rendez-vous at the Hall Bar at l'Espace Reuilly

A mini-conference based on the posters from Press Movement: 1970 to the present – feminist and lesbian struggles by Michèle Larrouy and Martine Laroche. With Michèle Larrouy, Martine Laroche (unconfirmed) and Suzette Robichon, discussion and guided tour.



Michèle Causse revendique avec force et persistance sa position de lesbienne radicale, qu'elle développe peu à peu dans ses écrits (fictions et essais théoriques) et dans les entretiens filmés.

Pour elle, une lesbienne est « *inaccessible, intouchable, inaliénable, inappropriable. Elle invente le désir dans un temps et un espace inauguraux. Ce qui n'est pas une mince gageure, en territoire masculin. Planétairement masculin. A travers elle, toutes les femmes ont accès à l'intuition de leurs certitudes les plus vitales et les plus brimées* ».

« *Une lesbienne ne peut être une fiction, mais une réalité utopique et donc politique. Un lieu de précipitation inouï. Exister pour elle ne peut pas non plus être un plagiat puisqu'elle seule doit, sans référent, se donner naissance* ». (*L'interloquée, Les oubliées de l'oubli, Dégénérée*, Editions Trois, Québec, p. 51 et 60).

Suzette Robichon, éditrice de *Vlasta*, revue des fictions et utopies amazoniennes (1983-1985) fondée avec Michèle Causse et Sylvie Bompis, introduira le parcours de Michèle, écrivain, traductrice, nomade.

L'écrivain Françoise Leclère présentera les œuvres de Michèle Causse. Françoise Leclère a écrit *Illizible !*, œuvre dans laquelle elle donne des clés de lecture de trois fictions de Michèle Causse : *L'encontre*, () et *Voyages de la Grande Naine en Androssie*. « *Dans quelle langue écrit Michèle Causse ? On pourrait se le demander puisqu'elle est réputée illisible, alors qu'elle n'emploie (pratiquement) que des mots du dictionnaire... Pour moi, cette écriture est une œuvre en Graal, et j'ai voulu partager le plaisir qu'elle me donne. Ce que j'aime dans ce livre, c'est la forme qu'il a pris, celle d'un dialogue avec l'auteur.* »

Mardi 2 novembre, 16h00

www.michele-causse.com / www.francoise-leclere.com

Michèle Causse, a writer to read “*In order to contradict her epitaph: ‘Neither read, nor approved of’*”, Tuesday November 2, 4 p.m.

Michèle Causse systematically demanded recognition of her position as a radical lesbian. For her, a lesbian is “*inaccessible, untouchable, inalienable, inappropriable...*”

“*A lesbian can't be a fiction, but a utopian and therefore political reality (...). Existing, for her, can not be imitation, because she alone must, (...) give birth to herself.*” (*L'interloquée, Les oubliées de l'oubli, Dégénérée*, Editions Trois, Québec, p. 51 et 60).

Suzette Robichon, editor of the revue *Vlasta* (1983-1985), co-founded with Michèle Causse and Sylvie Bompis, will introduce Michèle's journey as a writer, translator and nomad.

Françoise Leclère, author of *Illizible !*, in which she provided keys for reading Michèle Causse's three novels: *L'encontre*, () and *Voyages de la Grande Naine en Androssie*, will present Michèle's books.

“*What I like best about it is its form, like a dialogue with the author.*”



« La télé ne nous représentera jamais,
c'est avec la vidéo que nous nous raconterons »

"TV will never represent us,
We'll tell our own stories with video"



Pionnière de la vidéo, Carole Roussopoulos a réalisé près d'une centaine de films documentaires de 1969 à 2009. Une caméra militante au poing et un micro porté vers les sans-voix, elle accompagne et éclaire les mouvements contestataires des années 70, luttes anti-impérialistes, ouvrières, homosexuelles et surtout féministes, avec intelligence, enthousiasme et humour. Elle filme seule ou en collectif. En 1982, elle fonde avec Delphine Seyrig et Iona Wieder le Centre audiovisuel Simone de Beauvoir, centre de production et d'archives audiovisuelles consacré

aux femmes. Elle y réalise de nombreux documentaires sur l'histoire des femmes. En 1984, au sein de sa société Video Out, elle continue son combat et donne la parole à ceux que l'on entend peu : démunis, détenus, toxicomanes... Après son retour en Suisse en 1995, elle s'attaque à d'autres fronts peu documentés, non commerciaux : les personnes âgées, les soins palliatifs, les dons d'organes, l'excision, les mariages forcés...

Pour cette séance spéciale "Hommage à Carole Roussopoulos", Cineffable présente trois films datant de périodes différentes, précédés par une "Leçon de cinéma", interview privilégiée donnée en 2000 au Festival international de films de femmes de Créteil. Carole Roussopoulos revient sur son parcours professionnel en une dizaine de minutes savoureuses.

Video pioneer Carole Roussopoulos shot some hundred-odd documentary films from 1969 to 2009. With a militant video-camera in her fist and a microphone reaching out to those whose voices are never heard, she accompanied and illuminated the various protest movements and struggles of the 70s – anti-imperialist, pro-workers' rights, gay rights, and above all, feminist – with intelligence, enthusiasm and humor. She sometimes worked alone and sometimes as part of a collective. In 1982, she, Delphine Seyrig and Iona Wieder founded the Simone de Beauvoir Audiovisual Centre, an audiovisual production and archive centre dedicated to

women, for which she directed a number of documentaries about women's history. From 1984, she pursued her combat through her production company, Video Out, giving those who are seldom heard – the disadvantaged, inmates, drug addicts and others – a chance to speak. After returning to her native Switzerland in 1995, she went on to address other issues that are rarely documented and hard to finance: the elderly, hospice care, organ donations, excision, forced marriages and more.

For this special "Tribute to Carole Roussopoulos", Cineffable presents 3 of her films from different periods, preceded by excerpts from a "Cinema Lesson", an intimate interview she granted at the International Women's Film Festival in Créteil, in 2000. In this "Lesson", Carole Roussopoulos takes a brief but exhilarating look back over her career.

LEÇON DE CINEMA : CAROLE ROUSSOPOULOS

Jackie Buet. 2000, 9'.

Extraits

LA MARCHÉ DES FEMMES À HENDAYE

Carole Roussopoulos, Ioana Wieder. 1975, 30'. N/B.

Le 5 octobre 1975, un millier de femmes venant de toute la France se rassemblent à Hendaye pour manifester contre les exécutions de cinq militants basques par le régime franquiste (cf. le film *Les Mères espagnoles*). Des Espagnoles exilées parlent de leurs conditions de vie en France et plus particulièrement des relations entre hommes et femmes.

On 5 October 1975, a thousand women from all over France came together in Hendaye to protest against the execution of five Basque activists by Franco's regime (cf. *Les Mères espagnoles* – The Spanish Mothers). Spanish women in exile describe their living conditions in France, particularly in terms of male-female relations.



L'INCESTE, LA CONSPIRATION DES OREILLES BOUCHÉES

Carole Roussopoulos. 1988, 30'. Coul.

Claudine, Monique, Emmanuelle et Anne, qui se sont rencontrées grâce à la permanence téléphonique Viols Femmes Informations, témoignent des viols par inceste subis dans leur enfance. Elles se souviennent de leur désarroi et de leurs tentatives pour faire cesser les agissements de leur père ou grand-père. Elles évoquent les signes et les paroles adressés avec l'espoir de trouver de l'aide dans leur entourage.

Claudine, Monique, Emmanuelle and Anne, who met at the Women's Rape Information hotline, bear witness to the incestuous rapes they were subjected to as children. They recall their own sense of distress and their fruitless attempts to get their fathers or grandfathers to stop. They describe the alarm signals they sent in hopes that someone close to them would understand and help.

DES FLEURS POUR SIMONE DE BEAUVOIR

Carole Roussopoulos, Arlène Shale. 2007, 22'. N/B et coul.

VO : français ST : anglais

Le 14 avril 1986, la disparition de Simone de Beauvoir provoque un immense choc parmi les femmes du monde entier. Les images d'archives et les interviews de trois figures majeures du féminisme international, les Américaines Ti-Grace Atkinson et Kate Millett et la Française Christine Delphy, soulignent l'importance de l'héritage philosophique et féministe de Simone de Beauvoir.

Simone de Beauvoir's death, on 14 April 1986, caused a tremendous shockwave among women the world over. Archive images and interviews with three major figures in international feminism – Americans Ti-Grace Atkinson and Kate Millett, and Frenchwoman Christine Delphy – underscore the importance of Simone de Beauvoir's philosophical and feminist legacy.



Grâce à une installation d'écrans vidéos dans l'Espace Reuilly, Cineffable propose des films en visionnement à la carte*. L'occasion de voir ou revoir les films cultes de Carole Roussopoulos :

In addition, video-projection units installed in the Espace Reuilly allow Cineffable to propose self-service screenings offering a chance to discover or see again Carole Roussopoulos's cult films:

Le F.H.A.R

S.C.U.M Manifesto

Lip : Monique et Christiane

Maso et Miso vont en bateau

Debout

Ainsi que des films moins souvent présentés :

As well as some of her harder-to-find films:

Yvonne Netter, avocate

Donner, c'est aimer

Qui a peur des Amazones ?

Il faut parler : Portrait de Ruth Fayon

Viol conjugal, viol à domicile

Mariages forcés, plus jamais !

Une liste des synopsis de ces films sera disponible pour vous guider.

Site de Carole Roussopoulos : [www. carole-roussopoulos.com](http://www.carole-roussopoulos.com)

Remerciements : Hélène Fleckinger, Jackie Buet

Synopses of these films will be available to guide you.

Carole Roussopoulos's website: www. carole-roussopoulos.com

* Liste de film non définitive

Cette année, avec un festival très court(s), nous vous proposons pas moins de 33 courts-métrages issus de 15 pays des quatre continents, répartis dans quatre séances.

Mais aussi deux longs métrages de fiction :

- **Viola di Mare** : Avant-première 2011 Lundi, 20h
Magnifique film italien basé sur une histoire vraie qui s'est déroulée en Sicile au début du XIX^e siècle.
Pour pouvoir vivre son histoire d'amour avec Sara, Angela est obligée de changer d'identité et de devenir, aux yeux de tous, Angelo...

- **Elena Undone** (*Elena défaite*) : Mardi, 20h
Le nouveau film de Nicole Conn, la réalisatrice de *Claire of the Moon*, est le film romantique de la sélection. L'amitié qui lie Peyton, une jeune femme lesbienne assumée, et Elena, la femme d'un pasteur anti gay qui n'a jamais expérimenté le grand amour, se transforme peu à peu en une dévorante passion.

Et quatre documentaires :

- **Edie and Théa: A Very Long Engagement** Lundi, 16h
(*De très longues fiançailles*)
Les réalisatrices de *The Brandon Teena Story* nous reviennent avec ce documentaire drôle et touchant sur une grande histoire d'amour. Celle d'Edie et Théa qui se sont rencontrées à 19 ans lors d'une soirée dansante et qui, passé les 80 ans, continuent à danser ensemble...

- **Topp Twins Untouchable Girls** Lundi, 22h
(*Les jumelles Topp, des filles imparables*)
Les Topp Twins sont des sœurs jumelles lesbiennes féministes, chanteuses de country et humoristes reconnues, adorées dans tout le pays.
A travers leur parcours, 30 ans d'histoire de la Nouvelle-Zélande féministe... en chansons.

Ce documentaire a fait un carton lors de sa sortie en salle dans le pays.

- **Verliebt, verzopft, verwegen** (Amoureuses, audacieuses) Mardi, 10h
Dans ce documentaire qui a gagné de nombreux prix, une jeune lesbienne s'interroge sur l'histoire des lesbiennes dans les années 50-60 à Vienne, sa ville natale. Après bien des recherches, elle finit par trouver trois femmes qui acceptent de témoigner face à la caméra.

- **Sin by Silence** (*Silence criminel*)

Mardi, 14h

Un documentaire émouvant sur les violences domestiques. La réalisatrice filme le combat extraordinaire de femmes emprisonnées à vie pour avoir tué leurs maris violents, qui se battent pour aider d'autres femmes à rompre ce cycle de violence.

Sous réserve : présence de la réalisatrice et de l'une des intervenantes du documentaire.



Viola di Mare



Elena Undone

102, rue de Charonne, Paris 11^e
M^o Charonne/Faidherbe-Chaligny
Tél : 01 43 72 16 07
www.violetteandco.com/librairie
violette@violetteandco.com
Mardi au samedi : 11h00-20h30
Dimanche : 14h00-19h00

**violette
and co**
Librairie

Les signatures sur le stand seront annoncées sur le site
de Violette and Co et sur place au festival.

*Violette and Co remercie toute l'équipe de Cineffable qui continue à
nous offrir chaque année le meilleur du cinéma lesbien.
Nous saluons leur travail bénévole de titanes !*



Mardi 2 novembre, 16h00

A OSCURAS**Eli Navarro****Fiction, Espagne. 2009. 15'. VO : espagnol / ST : anglais**

Un soir, à Madrid, dans un immeuble. Mar et Lucia discutent dans leur appartement. Une mère et sa fille entrent dans un ascenseur. Soudain, la lumière s'éteint et les secrets se dévoilent...



Mar and Lucia are talking in the living room. A mother and her daughter go into a lift. Suddenly the light goes off and that's when secrets and confessions reveal themselves because some feelings can only see the light in the dark.

A VIDA POLITICA**La vie politique****Kat Mansoor**

Mardi 2 novembre, 14h00

Documentaire, Royaume Unis. 2009. 12'. VO : portugais / ST : anglais
Distr. : Animal Monday

Quatre militantes brésiliennes se battent avec créativité pour porter sur la place publique des sujets aussi difficiles que l'avortement, le travail domestique ou la prostitution.

Four Brazilian women activists demonstrate innovative ways of bringing hidden issues into the political domain.

ALLIGATOR**Dana Golberg**

Mardi 2 novembre, 16h00

Fiction, Israël. 2009. 20'. VO : hébreu / ST : anglais

Ilana, une jeune lesbienne de 22 ans, vit avec sa mère dans un vieil appartement à Tel Aviv. Leur relation conflictuelle pousse Ilana à quitter la maison et à errer dans les rues sombres à la recherche de chaleur humaine et d'intimité.



A 22-year-old lesbian, Ilana, lives with her mother in an old appartement in Tel Aviv. Every time they talk they end up arguing, and Ilana is driven out of the house. Wandering along the merciless dark streets, Ilana searches for human closeness and intimacy.

BACK TO LIFE**Renaissance****Desi del Valle, Hollie Lemarr**

Mardi 2 novembre, 12h00

Fiction, États-Unis. 2009. 12'. VO : anglais. Distr. : Desi del Valle

Surmonter la mort de sa compagne n'est jamais chose facile, mais chercher du réconfort dans les bras de sa meilleure amie hétéro n'est pas forcément la meilleure solution !

Dealing with the death of a partner is never easy, but when Trista seeks solace in the arms of her straight best friend, things get even more complicated and emotionally tumultuous.

**BUTTERY TOP****La miche beurrée****Catherine Crouch, Kelly Hayes**Lundi 1^{er} novembre, 22h00**Fiction, États-Unis. 2009. 4'. VO : anglais****Distr. : Catherine Crouch**

Du vin, du pain... mais au fait, quel type de pain apporter à son premier rendez-vous ? Un mauvais choix et votre compagne aura vite fait de se faire une foule de fausses idées à votre sujet !



A loaf of Buttery Top bread leads two women to picture very different futures together while on their first date.



CHANTS OF LOTUS Chant from an Island

Nia Di Hata

Fiction, Indonésie. 2008. 25'. VO : indonésien / ST : anglais

Sumantri consacre sa vie aux futures mères et aux nourrissons dans l'une des îles les plus peuplées d'Indonésie. Tout bascule lorsqu'elle apprend qu'elle souffre d'un cancer du sein... Un très beau récit sur une femme et son combat féministe.

Sumantri has dedicated her life to mothers and babies on an island in Indonesia. Her life changes overnight when she learns she has breast cancer. The moving story of one woman's struggle.

CHARADES Mascarade

Ann Steuernagel

Expérimental, États-Unis. 2009. 7'. VO : anglais

Distr. : Ann Steuernagel

Une célébration de l'identité de genre et de la sexualité lesbienne, ainsi qu'une réaction aux mascarades politiques, telles que le "Don't ask, don't tell" (« Ne demandez pas, n'en parlez pas »), qui contraignent les militaires homosexuel(le)s à taire leur orientation sexuelle.



Charades is a celebration of gender identity and lesbian sexuality. It is also a reaction to public policies that deny gays and lesbians their rights.



Mardi 2 novembre, 12h00



Lundi 1^{er} novembre, 16h00



DANS LE VILLAGE

Laurence Rebouillon, Patricia Godal

Fiction, France. 2009. N&B. 5'. Distr. : Laurence Rebouillon

Entre Bologne, la Corse et la Normandie, un voyage amoureux et un récit probable ou improbable en noir et blanc.

Bologna, Corsica, Normandy... a voyage of love and an (un)likely story in black and white.

DÉROUTÉE

Flora Cariven

Fiction, France. 2010. 14'. Distr. : Flora Cariven

Road movie version 2 CV ou l'itinéraire bis d'une fin du monde à deux.

A road movie in a 2 CV, or the scenic route to the end of the world à deux.

EDIE & THEA:

A Very Long Engagement

Susan Muska, Gréta Olafsdóttir

Documentaire, États-Unis. 2009. 61'. VO : anglais

Distr. : Bless Bless Productions

Les réalisatrices de *The Brandon Teena Story* nous reviennent avec ce documentaire drôle et émouvant sur une grande histoire d'amour. Celle d'Edie et Théa qui se sont rencontrées lors d'une soirée dansante dans les années 60 et qui, dans les années 2000, continuent à danser ensemble... Prix du public et prix du jury au festival QFest de Philadelphie. Un véritable coup de cœur !

Edie and Thea are a feisty lesbian couple who have been together for 42 years. From the early 60's to the present day, these tireless community activists persevere through many battles, both personal and political. The directors of The Brandon Teena Story return with a love story of two remarkable women. Audience and Jury Prizes at the Philadelphia QFest. Not to be missed!



Mardi 2 nov, 16h00



Mardi 2 novembre, 12h00



Lundi 1^{er} novembre, 16h00



Tous les films sont classés par ordre alphabétique.

Des repères vous aident à parcourir les pages plus rapidement.
All the films are in alphabetical order.



Réalisatrice présente au festival.

Vous pouvez lui laisser un message à l'accueil.
The film-maker is present at the festival. You can leave her a message.



Horaire de passage du film

(sous réserve de modification : prenez soin de vérifier la séance sur le tableau d'affichage central).
Time and date of the screening (make sure you check the posted program for any last-minute changes).



Tous les films sont sous-titrés pour les sourdes et malentendantes.

All films (including french films) are subtitled in french for the hearing impaired.



Les présentations de séances, les rencontres et les débats sont interprétés en langue des signes française (LSF), dans la limite des possibilités.
Pre-screening presentations, Q&A's with filmmakers and debates will be interpreted into French Sign Language based on the availability volunteer interpreters.



Accès pour les fauteuils roulants.
Wheelchair access.

Infos cineffabuleuses :

• **Cette année encore, Cineffable vous permet de vous restaurer.**
Tartes salées et sucrées, gâteaux, boissons.

• **Un petit déjeuner sera offert le mardi 2 novembre à 9h00.**

LUNDI 1^{er} NOVEMBRE

12h00 40 ans de MLF

Détails de la séance, page 7

14h00 Jeunesse dans tous ses états

- The Bechdel Test 2'
- Sin decir nada 14'
- Marie 18'
- Kristy 8'
- Poisson d'avril 22'
- Nebenan 21'

16h00 La valse à mille temps

- Charades 7'
- Im Sommer sitzen die Alten 23'
- Edie & Thea: A Very Long Engagement 61'

18h00 Double regard

- Grodan 7'
- Your Turn 5'
- Innocence Remains 15'
- What I Found in Great Aunt Nell's Closet 2'
- Une si courte distance 19'
- Soundra Stingray: Sapphic Gumshoe 9'
- La capretta di Chagall 17'

20h00 Viola Di Mare

- Viola Di Mare 105'

22h00 La séance Top(p)

- Buttery Top 4'
- Topp Twins 84'

MARDI 2 NOVEMBRE

10h00 Amoureuses, audacieuses !

- Yes, I'm Single 3'
- Girl Talk 7'
- You Are a Lesbian Vampire 3'
- How the Grinch Stole my Heart 10'
- Verliebt, verzopt, verweg 64'

12h00 Vers d'autres horizons

- The Bath 19'
- Déroutée 14'
- Back to Life 12'
- La femme invisible 6'
- Chants of Lotus 25'
- You Move Me 12'

14h00 Paroles de femmes

- Skjut Mig 13'
- Golden Pomegranate Seeds 13'
- A vida politica 12'
- Sin By Silence 49'

16h00 Ombre et lumière

- Dans le village 5'
- Numerology 3'
- Alligator 20'
- Son of the Preacher 5'
- XXX (Sense of Lightness) 37'
- A Oscuras 15'

18h00 Carole Roussopoulos

- Détails de la séance, page 11-12

20h00 Elena Undone

- Elena Undone 111'



Mardi 2 novembre, 20h00

ELENA UNDONE**Elena défaite****Nicole Conn****Fiction, États-Unis. 2010. 110'. VO : anglais. Distr. : Wolfe Video**

Elena, une très belle femme mariée à un pasteur ultraconservateur, rencontre Peyton, une écrivaine lesbienne tout aussi ravissante. Une amitié naît rapidement entre les deux femmes, puis se transforme en une histoire d'amour interdite et passionnée. Avec une touche d'humour et une sensualité ardente, la réalisatrice Nicole Conn (*Claire of the Moon*) fait ici un retour ô combien attendu.



Forbidden love brews when Elena, the beautiful pastor's wife, meets the equally stunning Peyton, an out lesbian writer. What begins as a friendship soon leads to a passionate love affair, sending Elena on a rocky journey to find herself. With gentle humor and smoldering sensuality, writer-director Nicole Conn (Claire of the Moon) makes her long-overdue return to dramatic filmmaking in this classic story of love and destiny.

GIRL TALK**Jennifer Smith**

Mardi 2 novembre, 10h00

Fiction, États-Unis. 2008. 6'. VO : anglais

Après une soirée inoubliable et un rendez-vous mystérieux, une jeune fille tente d'éviter les questions incessantes des copines...

A girl has an amazing date that she coyly refuses to tell her friends about...

**GOLDEN POMEGRANATE SEEDS****Graines de grenadier en or****Ghada Terawi**

Mardi 2 novembre, 14h00

Documentaire, Palestine. 2009. 13'. VO : arabe / ST : anglais

L'héroïne d'un conte reste silencieuse face à l'oppression et aux épreuves, tandis que dans la vie réelle une femme décide de parler après des années de silence...

A legendary heroine remains silent in the face of oppression and hardship, while a real woman decides to speak out after years of silence...

GRODAN**La grenouille****Cecilia Torquato**Lundi 1^{er} novembre, 18h00**Fiction, Suède. 2008. 7' VO : suédois / ST : anglais**

C'est mardi gras à l'école : les filles se déguisent en princesses et les garçons manient l'épée. Une des princesses se rebelle et s'empare d'une épée. Pourquoi seuls les garçons auraient-ils le droit de s'amuser ?

It's dress-up day at school. One little girl doesn't like the clichéd gender roles. Why should boys have all the fun?

**HOW THE GRINCH STOLE MY HEART****La Grinch****Gabrielle Zilkha**

Mardi 2 novembre, 10h00

Fiction, Canada. 2009. 10'. VO : anglais. Distr. : CFMDC

Une parodie du conte *Comment le Grinch a volé Noël*, où se mêlent les émotions aigres-douces des histoires d'amour.

A parody of the classic tale of How the Grinch Stole Christmas, this film tells a lesbian love story and the bittersweet emotions that come with love.



IM SOMMER SITZEN DIE ALTEN

Elles sont assises en été, les vieilles

Beate Kunath



Lundi 1^{er} nov, 16h00

Fiction, Allemagne, 2009. 23'. VO : allemand / ST : anglais

Distr. : Productions Beate Kunath



Petra, cinéaste, rend visite à la compagne de sa grand-mère récemment décédée. Un film poétique sur la transmission entre les générations.

Petra, a filmmaker, visits the partner of her recently deceased grandmother. A poetic film about family history...

INNOCENCE REMAINS

Nathalie Camidebach



Lundi 1^{er} novembre, 18h00

Fiction, France/États-Unis. 2009. 15'. VO : anglais. Distr. : MRfeatures

Deborah et Lucie filent le parfait amour... jusqu'au jour où des souvenirs enfouis profondément surgissent du passé...

Deborah & Lucie have it all: love, health, and success. But when a crime from the past resurfaces in the present, will their love endure the pain?



KRISTY

Marcia Ong



Lundi 1^{er} novembre, 14h00

Fiction, États-Unis. 2009. 8'. VO : anglais

Comment sauver son tee-shirt préféré des griffes de sa mère quand on a 8 ans ? Meilleur court métrage au Kids First Children's Film Festival et au festival international du film gay et lesbien de Pittsburgh.

An 8-year old tomboy and her mother fight over her favorite shirt. Best Short Film at the Pittsburgh Gay & Lesbian Film Festival.



LA CAPRETTA DI CHAGALL

La petite chèvre de Chagall

Silvia Novelli



Lundi 1^{er} novembre, 18h00

Fiction, Italie. 2010. 17'. VO : italien. Distr. : BADhOLE video

Emma est amoureuse d'une fille qui ne la remarque pas. Elle s'efforce d'écouter les conseils de son amie Silvia, mais finit toujours par se faire des films...



Emma has a crush on a girl who won't give her the time of day. She tries to take her friend's advice, but always winds up dreaming of how things could be...

LA FEMME INVISIBLE

Pascale Obolo



Mardi 2 novembre, 12h00

Fiction/expérimental, France/Cameroun. 2008. 6'

Distr. : Pascale Obolo

Parcours à travers la ville d'une jeune femme noire à la recherche des visages de sa communauté. Se sentant exclue par le manque de diversité, elle s'interroge sur son identité et sa place dans la société française.



The story of a young, black woman searching among the faces of the city... she feels excluded by the lack of diversity and questions her identity and place in French society.

MARIE

Marlen Pelný

Lundi 1^{er} novembre, 14h00

Fiction, Allemagne. 2009. 18'. VO : allemand / ST : anglais

Distr. : Productions Beate kunath

Deux femmes qui se sont aimées se retrouvent cinq ans plus tard. Une lettre va bouleverser leur vie.

Two women who once loved each other meet again five years later. A letter will dramatically change their lives...

NEBENAN

Voisines

Luise Brinkmann

Lundi 1^{er} novembre, 14h00

Fiction, Allemagne. 2009. 21'. VO : allemand / ST : anglais

Distr. : Luise Brinkmann



Les histoires croisées de quatre lesbiennes colocataires...

The complicated affairs of four lesbian flatmates...

**NUMEROLOGY**

Paula Durette



Mardi 2 novembre, 16h00

Fiction, États-Unis. 2009. 3'. VO : anglais. Distr. : CFMDC

Des chiffres et des lesbiennes, où quand les nombres mettent de l'ordre dans les relations lesbiennes.

This clever film transforms the drama of lesbian relationships into the abstract world of numbers.

POISSON D'AVRIL

In Hu

Lundi 1^{er} novembre, 14h00

Fiction, Corée du Sud. 2006. 22'. VO : coréen / ST : anglais

Distr. : Indiestory Inc.

Pour fêter le 1^{er} avril, les filles et les garçons échangent leur salle de classe. Une fille s'habillant en garçon et un garçon adorant le maquillage vont attirer l'attention des autres lycéens...

Boys and girls switch classrooms for April Fools' Day. A girl in a boy's uniform and a boy who loves make-up attract unwanted attention...

**SIN BY SILENCE**

Olivia Klaus



Mardi 2 novembre, 14h00

Documentaire, États-Unis. 2009. 49'. VO : anglais

Distr. : Quiet Little Place Productions

Emprisonnées à vie pour avoir tué leur mari violent, des femmes se battent pour faire reconnaître les circonstances atténuantes dans lesquelles elles ont commis leur crime et faire évoluer la loi. Des histoires personnelles fortes et un documentaire émouvant sur une cause féministe juste et légitime. Prix du public au festival de Sacra-présence de la des intervenantes.

In 1989, inmate Brenda group to help abused speak out. Over the these women have and changed laws for battered women on the outside. This award-winning film tells the personal and shocking stories of these strong women who have learned from their past and are changing their future. To Be Confirmed: director and one of the women will be in attendance.





SIN DECIR NADA

Diana Carolina Montenegro Garcia



Lundi 1^{er} novembre, 14h00

Fiction, Colombie. 2007. 14'. VO : espagnol

Distr. : Cosita Linda Films

Sofia est très attirée par Véro, la plus belle fille de sa classe. Elle commence à la photographier, mais les photos sont découvertes par accident. Prix du public au JVC Tokyo Video Festival.



Sofia is attracted to Vero, the prettiest girl in class. She takes dozens of pictures of her on the sly. But then the pictures are discovered... Audience Award, JVC Tokyo Video Festival.

SKJUT MIG

Tue-moi

Anna Hylander



Mardi 2 novembre, 14h00

Fiction, Suède. 2006. 13'. VO : suédois / ST : anglais



Suite au braquage d'une banque, une jeune activiste prend une femme d'un certain âge en otage. Pour d'étranges raisons, cette dernière semble prendre goût à la situation. Prix du public, Festival du film Queer de Stockholm.

Surprisingly, a woman who has been taken hostage seems to relish her situation. She and her female captor learn some lessons about life and love.



SON OF THE PREACHER

Le fils du pasteur

Jasmine Gervais



Mardi 2 novembre, 16h00

Fiction, Canada. 2008. 5'. VO/ST anglais. Distr. : CFMDC

Tomber amoureux(-euse) (ou pas) à l'église... Une histoire revisitée par ce film court, basé sur la célèbre chanson *Son of a Preacher Man*.

Based on the famous song, Son of a Preacher Man, this short film tells the tale of falling in love (or not) at church.

SONDRA STINGRAY: SAPPHIC GUMSHOE

Détective saphique

Heather de Michele



Lundi 1^{er} novembre, 18h00

Fiction, États-Unis. 2008. 9'. VO : anglais

Distr. : Heather de Michele



L'inspecteur Sonda Stingray parvient toujours à attraper la femme qu'elle recherche. Mais Lucky Lucy réussira-t-elle à s'échapper ?

Stylish Noir meets sapphic sorrow in this new twist on the classic detective story. Girl gumshoe Sonda Stingray, first made popular in the stage production of Lesbian Pulp-O-Rama!, now graces the big screen with her whiskey-tinged grimace and her hungry heart.



THE BATH

Le bain

Mi-rang Lee



Mardi 2 novembre, 12h00

Fiction. Corée du Sud. 2007. 19'. VO : coréen / ST : anglais

Distr. : Indiestory Inc.



Une gêne s'installe lorsque deux sœurs vont au bain public. Un film intimiste tout en pudeur.

An awkward moment ensues when two Korean sisters decide to go to the public bath. A subtle, intimate film.



THE BECHDEL TEST

Anita Sarkeesian



Lundi 1^{er} novembre, 14h00

Documentaire, États-Unis. 2009. 2'. VO : anglais

Distr. : FeministFrequency.com

Le test Bechdel (du nom d'Alison Bechdel, célèbre auteure et dessinatrice des *Dykes to Watch Out For* - *Lesbiennes à suivre*), ou comment savoir si un film a la moindre considération pour les femmes.

The Bechdel Test, or Mo Movie Measure, gives you a simple rule for determining if a film has any respect for women.



TOPP TWINS UNTOUCHABLE GIRLS

Les jumelles Topp, des filles imparables

Leanne Pooley



Lun 1^{er} nov, 22h00

Documentaire, Nouvelle-Zélande. 2009. 84'. VO/ST : anglais

Distr. : Diva Productions



L'histoire incroyable mais vraie de sœurs jumelles lesbiennes, néo-zélandaises, chanteuses de country et comiques. Ce documentaire drolatique et politique en musique a ramassé des prix à la pelle... battant même le dernier Michael Moore à Toronto. « Vous rirez, vous pleurez, peut-être même que vous jodelerez. » (NZ Herald)

The strange but true story of New Zealand's one and only pair of famous, out, lesbian, twin-sister country-singers and stand-up comics has won prizes around the world (even beating out Michael Moore in Tortonto). "You'll laugh, you'll cry, you may even yodel." (NZ Herald)

UNE SI COURTE DISTANCE

Caroline Fournier



Lundi 1^{er} novembre, 18h00

Fiction, France. 2008. 19'. Distr. : Hystérie Prod

Camille découvre un petit trou dans le mur de sa salle de bains qui lui permet de voir chez sa voisine. D'abord gênée, elle va finir par espionner cette dernière.



Camille discovers a tiny hole in the wall of her apartment that lets her watch her neighbor. Initially embarrassed, she then begins to spy on the sultry woman next door...



VERLIEBT, VERZOPFT, VERWEGEN

Amoureuses, audacieuses

Katharina Lampert, Cordula Thym



Mardi 2 novembre, 10h00

Documentaire, Autriche, 2009. 64'. VO : allemand / ST : anglais

Distr. : Katharina Lampert, Cordula Thym



Vienne dans les années 50 et 60. Comment les lesbiennes y vivaient-elles, comment se rencontraient-elles, comment se forgeaient-elles leur identité et leur style ? Portrait tendre et enjoué de trois femmes. Consacré meilleur documentaire aux festivals de Vienne, Lisbonne et Hambourg.

Vienna in the 50s and 60s. How did lesbians live, how did they meet, how did they forge their identities? This affectionate portrait of three women won Best Documentary at festivals in Vienna, Lisbon, Hamburg.

VIOLA DI MARE

Donatella Maiorca



Lundi 1^{er} novembre, 20h00

Fiction, Italie. 2009. 105'. VO : italien. Distr. : Optimale

Rien – ni son père, ni l'église – ne peut empêcher Angela l'indisciplinée d'aimer Sara et de vivre avec elle. Basé sur une histoire vraie, *Viola di Mare* dresse avec beaucoup de justesse le portrait poignant d'une famille et d'une communauté sicilienne dans un village du XIX^e siècle. Après une sortie nationale en Italie et en Hollande, puis un passage remarqué dans les festivals américains, le grand film romantique que vous attendiez arrive enfin sur vos écrans !

Nothing could stop unruly Angela from being with her childhood love, Sara. Not her father, not even the Catholic Church. Based on a true story, Viola di Mare presents an engaging portrait of family, community and gender roles in a 19th-century Italian village.



WHAT I FOUND IN GREAT AUNT NELL'S CLOSET

Ce que j'ai trouvé dans le placard de ma grande-tante

Nell Melissa Bouwman



Lun 1^{er} novembre, 18h00

Animation, États-Unis. 2008. 2'. Sans parole

Distr. : Melissa Bouwman

La découverte d'une vieille lanterne magique dans le placard de grande-tante Nell révèle qu'il y a bien plus à découvrir chez elle qu'il n'y paraît.

Discovering an old mechanical peepbox in Great Aunt Nell's closet reveals there's much more to Nell than meets the eye.

XXX (SENSE OF LIGHTNESS)

Lueur

Chozie Li



Mardi 2 novembre, 16h00

Fiction. Taïwan. 2009. 37'. VO : mandarin / ST : anglais

Distr. : Fine Cut Studio

L'amour de deux jeunes filles taïwanaises, Spring et Bird, était simple et joyeux, jusqu'à ce que la curiosité et l'incertitude de la jeunesse viennent s'en mêler...



The love between two Taiwanese girls, Spring and Bird, is simple and happy until they get ensnared by the curiosity and uncertainty of youth...

YES, I'M SINGLE

Jacqueline Julien



Mardi 2 novembre, 10h00

Fiction, France. 2010. 3'. VO : italien

Distr. : Jacqueline Julien

Ce n'est pas la seule lesbienne, mais une lesbienne unique. Elle est "single", soit simple (comme une réservation), singulière (comme nous toutes), unique (comme chaque être), seule (comme on finit) mais surtout... libre. Un court très court et très fort ! Ou la démonstration bilatérale en 3' qu'une lesbienne et fière de l'être peut se passer d'être à deux.

A single, simple, singular, solitary and above all... free lesbian!

De l'actu
file
qui casse
la baraque!

Abonnez-vous!
Prix spécial festival
€ 20.-
au lieu de € 36.- !!



Nom/Prénom

Rue/n°

Ville

Date

Signature

- Je m'abonne pour 1 an (10 numéros) au prix spécial de € 20.-
- Je règle par chèque en euros à l'ordre de Presse 360
- Je paie par débit de ma carte VISA:

N°

Code CVV2

(trois derniers chiffres dans le champ de la signature)

Date d'échéance

A retourner à: 360°, CP 2217, CH-1211 Genève 2
ou par fax +41 22 741 00 74 ou abo@360.ch

www.360.ch



YOU ARE A LESBIAN VAMPIRE Tu es une vampire lesbienne

Thirza Cuthand

Fiction, Canada. 2008. N/B. 3'. VO : anglais

Distr. : Vtape

Si vous pensez qu'être lesbienne est compliqué, essayez donc d'être une lesbienne vampire !

If you think the drama of lesbian life in the milieu is tough, try being a lesbian vampire.

YOU MOVE ME Ça déménage !

Gina Hirsch

Fiction, États-Unis. 2010. 12'. VO : anglais

Distr. : Gina Hirsch

Après leur rupture, Tru décide de s'introduire chez son ex pour récupérer ses affaires. Mais le plan ne se déroule pas tout à fait comme prévu...

Tru recently broke up with her girlfriend. She asks her best friend, Dex, to help her move out of her ex's place. But their plan to sneak in while Tru's ex is out does not go as expected...

YOUR TURN A toi de jouer

Sarah Grimmer

Fiction, Australie. 2008. 5'. VO : anglais

Distr. : Ouat Media

Esther et Joan jouent aux échecs sur internet depuis des heures... quand elles décident de donner un peu de piquant au jeu !

Esther and Joan have been playing checkers over the internet for hours... Bored with waiting for Joan to make her move, Esther spices things up!



CINEFFABLE

NOS PARTENAIRES :

- La Mairie de Paris
- Florence Fradelizi
- Jackie Buet et le Festival international de films de femmes de Créteil
- Le Festival de Cannes
- Queer Lisboa, le Festival de films gay et lesbien de Lisbonne
- Jurgen Bruning et le Berlin Porn Film Festival
- Hélène Fleckinger
- Denise Brial
- Atalante vidéos féministes
- Barbara Wolman
- Joséfine Ajdelbaum
- Nicole Ferrer Fernandez
- Le centre audiovisuel Simone de Beauvoir
- teledébout.org
- lesvideoobstinees.org

AINSI QUE :

- les interprètes en langue des signes française,
- toutes les réalisatrices, avec un coup de cœur particulier pour celles qui ont pu venir rencontrer le public,
- et toutes les festivalières volontaires qui renforcent notre équipe bénévole pendant le festival.

- A - Page 16**
 A oscuras
 A vida politica
 Alligator
- B - Page 17**
 Back to Life
 Buttery Top
- C - Page 18**
 Chants of Lotus
 Charades
- D - Page 19**
 Dans le village
 Déroutée
- E - Pages 19-22**
 Edie & Thea: a Very Long
 Engagement
 Elena Undone
- G - Pages 22/23**
 Girl Talk
 Golden Pomegranate Seeds
 Grodan
- H - Page 23**
 How the Grinch Stole my Heart
- I - Page 24**
 Im Sommer sitzen die Alten
 Innocent Remains
- K - Page 24**
 Kristy
- L - Page 25**
 La capretta di Chagall
 La femme invisible
- M - Page 26**
 Marie
- N - Page 26**
 Nebenan
 Numerology
- P - Page 27**
 Poisson d'avril
- S - Pages 27-29**
 Sin By Silence
 Sin decir nada

* La liste des contacts distributeurs
 est disponible sur le site : www.cinefable.fr

- Skjut mig
 Son of the Preacher
 Sondra Stingray Sapphic Gumshoe
- T - Pages 30-31**
 The Bath
 The Bechdel Test
 Topp Twins Untouchable Girls
- U - Page 31**
 Une si courte distance
- V - Page 32**
 Verliebt, verzopft, verwegen
 Viola di Mare
- W - Page 33**
 What I Found in Great Aunt
 Nell's Closet
- X - Page 33**
 XXX (Sense of Lightness)
- Y - Pages 33-35**
 Yes I'm Single
 You are a Lesbian Vampire
 You Move Me
 Your Turn

* The source list is available on
 our website : www.cineffalbe.fr

A series of horizontal dashed lines spanning the width of the page.